Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jan ― siedmiu zgromadzeniom ― w ― Azji: łaska wam i pokój od [Tego co] był i [co] jest i [co] przychodzi, i od ― siedmiu Duchów ― przed ― tronem Jego, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jan siedmiu zgromadzeniom w Azji łaska wam i pokój od Tego który jest i był i który przychodzi i od siedmiu duchów które jest są przed tronem Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jan do siedmiu\* zgromadzeń,\*\* które są w Azji:\*\*\* Łaska wam i pokój\*\*\*\* od Tego, który jest, który był i który nadchodzi,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* i od siedmiu duchów,\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\* które są przed Jego tronem,[\*730 1:11][\*\*510 15:41; 520 16:16; 530 11:16; 530 16:19; 540 8:1; 550 1:2][\*\*\*Azja, rzym. prowincja (obszar wsp. zach Turcji).][\*\*\*\*520 1:7; 520 5:1-2; 730 22:21][\*\*\*\*\*W 730 1:4, 8 chodzi o Boga Ojca (por. 20 3:14-15; 650 13:8). W 730 1:17 pod. określa się Jezus. To jedna z wielu oznak Jego Boskości i jedności z Ojcem. Tak przedstawia się Ten, który jest nieograniczony czasem i panuje nad biegiem zdarzeń.][\*\*\*\*\*\*20 3:14; 730 1:8; 730 4:8; 730 11:17; 730 16:5][\*\*\*\*\*\*\*Siedem duchów, ἑπτὰ πνευμάτων, to: (1) Duch Boży doskonały, nieogarniony, przenikający wszystko (liczba 7 i 290 11:2; 530 2:10-13; lm to hbr. wyraz ogromu lub abstrakcji); (2) atrybut Bożej doskonałości, por. 450 4:2, 10; 650 2:4; (3) aniołowie (?), por. En 90:21; Tb 12:15; 730 1:4L.][\*\*\*\*\*\*\*\*730 3:1; 730 4:5; 730 5:6] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jan siedmiu (społecznościom) zwołanych\* w Azji\*\*. Łaska wam i pokój od (tego który) Będący i Był i Przychodzący i od siedmiu duchów, które przed tronem jego, [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jan siedmiu zgromadzeniom w Azji łaska wam i pokój od (Tego) który jest i był i który przychodzi i od siedmiu duchów które jest (są) przed tronem Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jan do siedmiu kościołów położonych w Azji: Niech wam towarzyszy łaska i pokój. Darzy nimi Ten, który jest, który był i który nadchodzi, siedem duchów, które są przed Jego tronem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jan do siedmiu kościołów, które są w Azji. Łaska wam i pokój od tego, który jest i który był, i który ma przyjść, i od siedmiu Duchów, które są przed jego tronem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jan siedmiu zborom, które są w Azyi. Łaska wam i pokój niech będzie od tego, który jest i który był, i który przyjść ma; i od siedmiu duchów, którzy są przed oblicznością stolicy jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jan siedmi kościołom, które są w Azyjej. Łaska wam i pokój od tego, który jest, i który był, i który przydzie, i od siedmi duchów, którzy są przed oblicznością stolice jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jan do siedmiu Kościołów, które są w Azji: Łaska wam i pokój od Tego, Który jest i Który był, i Który przychodzi, i od siedmiu Duchów, które są przed Jego tronem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jan do siedmiu zborów, które są w Azji: Łaska wam i pokój od tego, który jest i który był, i który ma przyjść, i od siedmiu duchów, które są przed jego tronem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jan, do siedmiu Kościołów, które są w Azji: Łaska wam i pokój od Tego, który jest i który był, i który przychodzi, i od siedmiu Duchów, które są przed Jego tronem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jan do siedmiu Kościołów, które są w Azji: Łaska wam i pokój od Tego, który jest, który był i który przychodzi oraz od siedmiu Duchów, które są przed Jego tronem, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jan do siedmiu Kościołów w Azji: łaska wam i pokój od Tego, KTÓRY JEST, KTÓRY BYŁ, KTÓRY PRZYCHODZI, i od siedmiu duchów — tych sprzed Jego tronu —  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak pisze Jan do siedmiu Kościołów w prowincji azjatyckiej: Łaską i pokojem niech was obdarzy ten, który jest, który był i który nadchodzi, także siedem duchów, które otaczają jego tron.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jan do siedmiu Kościołów, które są w Azji: Łaska wam i pokój od Tego, który jest, który był i który przychodzi, i od siedmiu Duchów, które są przed Jego tronem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Іван - до семи церков, що в Азії: ласка вам і мир від того, хто є, і хто був, і хто приходить; і від сімох духів, які перед його престолом; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jan do siedmiu zgromadzeń wybranych w Azji. Łaska wam oraz pokój od Tego, który jest, był i przychodzi; od siedmiu duchów, co są przed Jego tronem |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jochanan do siedmiu wspólnot mesjanicznych w prowincji Azja: łaska wam i szalom od Tego, który jest, który był i który nadchodzi; od siedmiorakiego Ducha przed Jego tronem |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jan do siedmiu zborów, które są w okręgu Azji: Życzliwość niezasłużona i pokój wam od ”Tego, który jest i który był, i który przychodzi”, i od siedmiu duchów, które są przed jego tronem, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja, Jan, piszę do siedmiu kościołów, znajdujących się w prowincji Azja. Niech Bóg, który był, jest i nadchodzi, obdarza was swoją łaską i pokojem! Tą samą łaską i pokojem niech obdarzy was siedem Duchów, obecnych przy Jego tronie, |

1. 1) O Kościołach lokalnych, można tłumaczyć także "zgromadzenie" [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tzn. prowincji rzymskiej zwanej Azją. [↑](#footnote-ref-3)